

Ko Ako e Fiafia Lele Faitau Tuhi

Lisa Fuemana



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua *Ko Ako e Fiafia Faitau Tuhi*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilhi e ō © Lisa Fuemana 2002
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e ō te © Mālō 2002

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo na gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16281 3 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16303 2 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te: www.thechair.minedu.govt.nz, pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz,
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16281.



Ko Ako e Fiafia Lele Faitau Tuhi

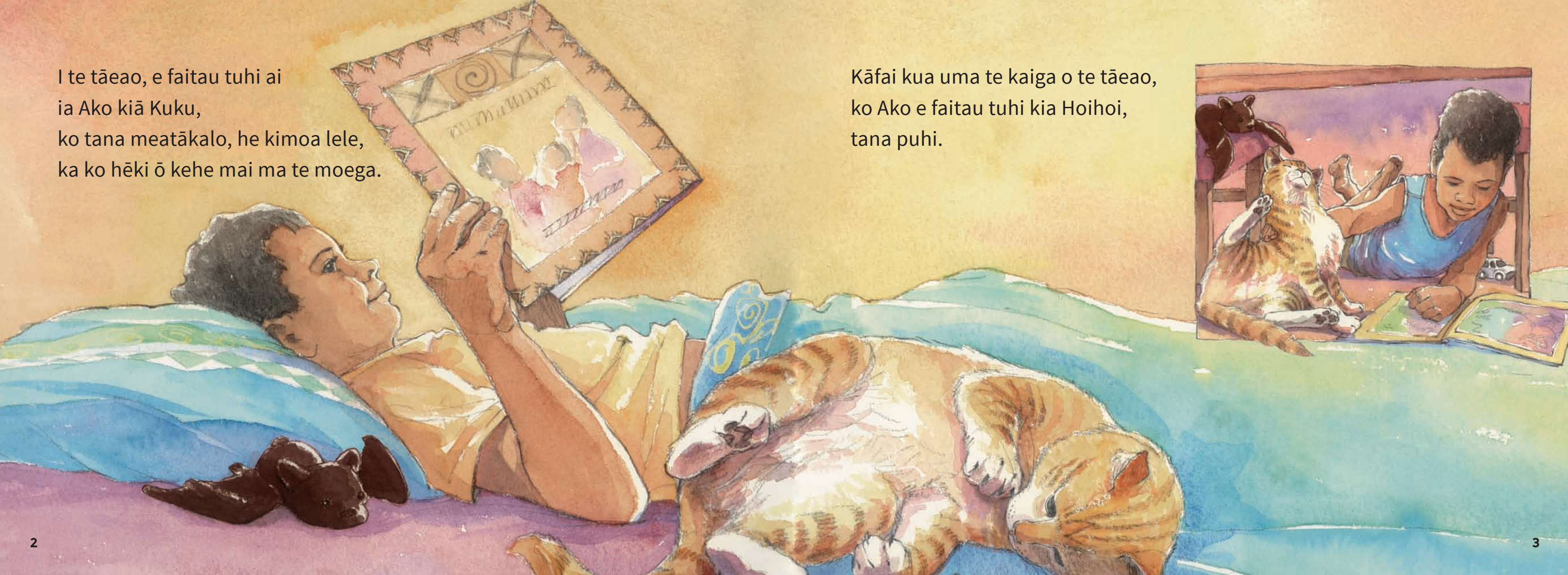
na tūhia e
Lisa Fuemana

na tūhia nā ata
Jennifer Lautusi

na fakaliliu e
Hale Siasosi

Matāgāluega o Akoakoga

I te tāeao, e faitau tuhi ai
ia Ako kiā Kuku,
ko tana meatākalo, he kimoa lele,
ka ko hēki ō kehe mai ma te moega.



Kāfai kua uma te kaiga o te tāeao,
ko Ako e faitau tuhi kia Hoihoi,
tana puhi.



I te ākoga, e fiafia lele ia Aka
oi faitau ki tona faiākoga,
e fiafia lele foki te faiākoga oi faitau ki ei.





E faitau e te faiākoga te tala i te Igilihi.
Ko te tala e iloa e Ako,
auā kua uma te faitau ki ei e tona mātua
i te gagana Tokelau i te kāiga.

Ko Ako e fiafia lele oi faitau tuhi
ma ona uho kā tukua te ākoga.
E fakaholoholo kilātou ke faitau ma ia.





Ko Ako e fiafia lele oi faitau tuhi ma tona tamana.
E i ei nā taimi, kāfai e uma,
e tuku e kilāua te tuhi ke fakamamago.

Ko Ako e fiafia lele oi faitau ma tona mātua,
kāfai e pā ki te taimi moe.
Ka kāmata nei faitau te tala e tona mātua.





Ko nā laumata nei o Ako kua kāmata laumākeke
i te fiamoe.

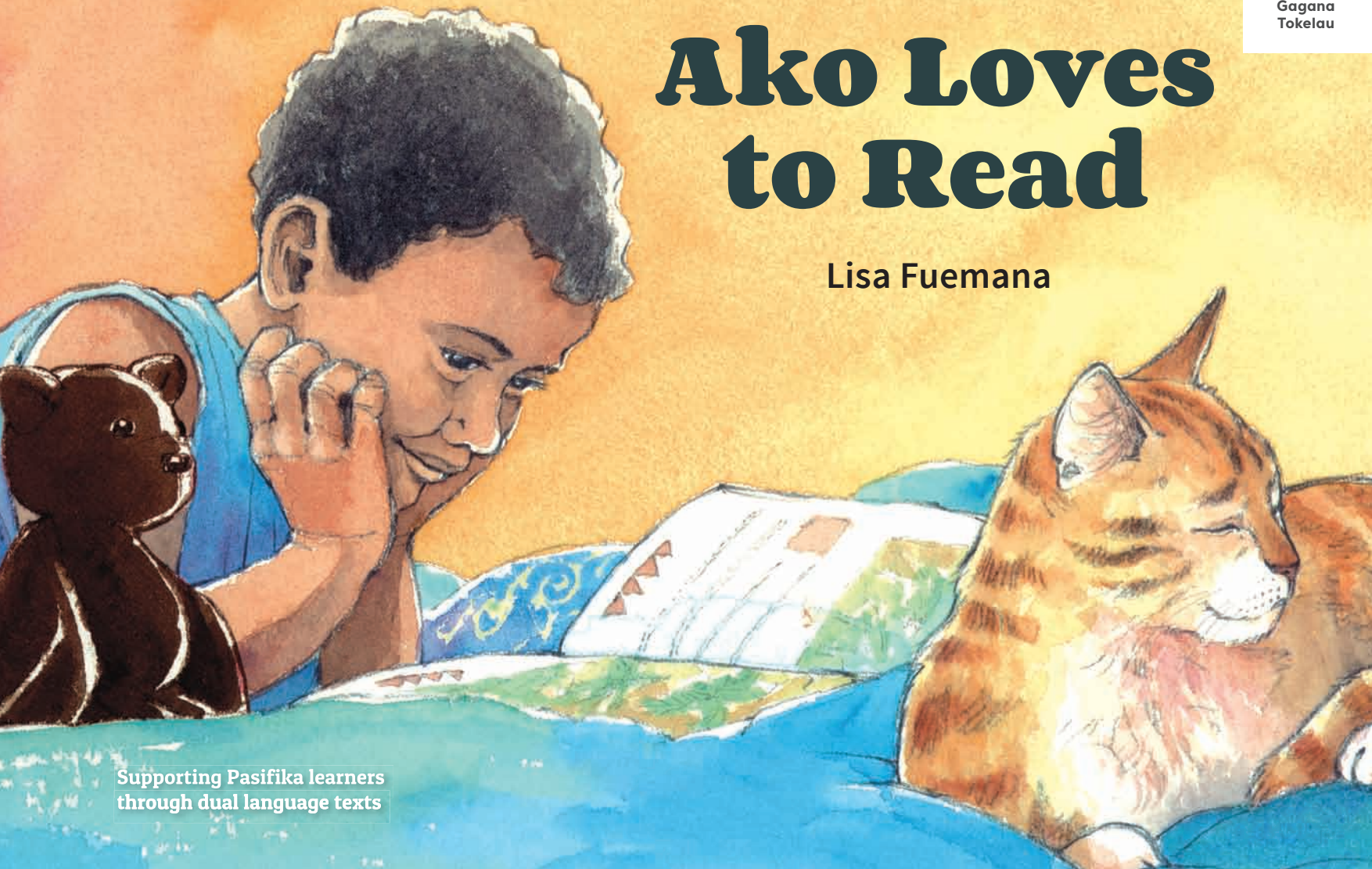




E tau hē maua e Ako te ikuga o te tala,
kae e maua e Kuku.

Ako Loves to Read

Lisa Fuemana



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko Ako e Fiafia Faitau Tuhi* in the Tupu series

English text copyright © Lisa Fuemana 2002
Gagana Tokelau text and illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16281 3 (print)
ISBN 978 0 478 16303 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16281.

Ako Loves to Read

by Lisa Fuemana

illustrations by Jennifer Lautusi



In the morning,
Ako reads to Kuku,
his toy fruit bat,
before they get out of bed.



After breakfast,
Ako reads to Hoihoi,
his cat.



At school, Ako loves to read to his teacher and she loves to read to him.





She reads the story in English.
Ako knows the story, because his mum
has already read it to him
in gagana Tokelau at home.

Ako loves to read
with his brothers after school.
They take turns reading with him.





Ako loves to read with his dad.
Sometimes, they have to let the book
dry out afterwards.

And Ako loves to read with his mum at bedtime.
Mum starts reading the story.





Ako's eyes get heavier and heavier.





Ako almost never hears the end,
but Kuku does.